

## L'IMAGINAIRE POÉTIQUE CHEZ ADRIAN MANIU. LE JEU DES CONVENTIONS ENTRE LE PICTURAL ET LE SCRIPTURAL<sup>1</sup>

**Abstract:** Precursor of traditional literary patterns, Adrian Maniu is the poet highly impressed with color, mythology and legend within a clear national framework. His traditionalism is a form of modernism, a stylized game in which natural and native elements continuously match together in numberless nuances, in impressionistic landscapes and living pictures.

**Key words:** paysagist, imagism, pictural emphasis

Un des effets du changement existentiel d'après l'année 1944, s'est manifesté dans la littérature par une véritable éruption lyrique, surtout par l'apparition d'une nouvelle génération d'artistes. « Conduites par des principes esthétiques différentes, les démarches poétisantes des composants de cette génération sont convergentes dans une seule direction : *la modernité* »<sup>2</sup> (Micu, Dumitru, 1986: 8).

Ainsi, on crée un précédent ; la majorité de jeunes poètes écrivent dans la manière de l'esthétique française, à partir de Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Corbière jusqu'à Laforgue. En se déclarant *décadent*, chaque auteur cherche à se différencier et il réussit, dans les limites de son talent, en étalant, d'une part le laid et le mal, et de l'autre part en les réfutant, par le rêve et par des évocations imaginaires de l'horizon gri de l'époque.

Dans ce contexte social et artistique, Adrian Maniu occupe une position privilégiée, comme point de rencontre de trois grandes directions de la poésie du XX<sup>e</sup> siècle: le symbolisme, l'expressionnisme et le traditionalisme.

A partir de cette hypothèse, de cette plurivalence du poète roumain, on peut le désigner comme précurseur du modernisme et pas comme le représentant d'un courant littéraire, comme on est tenté de croire. De cette manière, on parle de deux périodes distinctes dans la création poétique d'Adrian Maniu. Il s'agit, d'une part, de la période du début littéraire, sous l'influence du symbolisme et de Jules Laforgue, Oscar Wilde et Corbière, et, d'autre part, de la période traditionaliste, folklorique dont le commencement est marqué par l'apparition, en 1924, du volume *Lângă pământ (Près de la terre, n.t.)*.

A partir de cette double hypostase, le poète a été encadré différemment dans l'ordre littéraire roumain. G. Călinescu le considérait moderniste, E. Lovinescu l'encadre toujours aux modernistes (**Falsul modernism** dans le volume **Critice**, vol. IX, 1923 et **Poezia modernistă** dans l' **Istoria literaturii române contemporane**, 1927, vol. III), pour qu'à plus tard, le considère traditionaliste (**Istoria literaturii române contemporane** (1900 -1937), de 1937), pendant que le critique Ovid. S. Crohmălniceanu l'inclut dans le chapitre **Poezia chtonică** (Crohmălniceanu, S. Ovid, 2003: 73 – 87).

Comme réplique à toutes ces affirmations, Vladimir Streinu affirmait en 1938, dans un article sur l'édition définitive de **Versuri (Vers, n.t.)** que l'oeuvre de Maniu ne peut pas être divisée, puisque des motifs bibliques, folkloriques et paysagistes apparaissent aussi dans la période moderniste que dans celle traditionaliste de sa création.

<sup>1</sup> Laura Cepăreanu, Université de Pitești, [lauracepareanu@yahoo.com](mailto:lauracepareanu@yahoo.com)

<sup>2</sup> On fait la remarque générale, pour tout l'article présent, que toutes les citations représentent notre traduction (n.t.)

En accord avec cette idée, on considère que l'oeuvre du poète est une mixture de thèmes et motifs vus dans une manière personnelle subjective, spécifique pour son ingéniosité et son originalité.

Conduit par un esprit ironique et une forte attitude frondeuse, le poète Adrian Maniu est doublé discrètement d'un explorateur archaïque, saturé de poporanism<sup>1</sup> et de romantisme, ennuyé «par dessus la tête de la stupidité du soi-disant matériel poétique, formé de comparaisons utilisées par plusieurs et tant de fois qu'elles n'ont aucune valeur et aucun sens» (Maniu, Adrian, 1916: 277).

Sur la voie de la nouveauté artistique et du nonconventionnel, il réinvente et donne un sens surprenant aux thèmes et aux motifs littéraires traditionnels. Dans ses pensées réunies en 1914 sous le titre *Cicatrizarea rănilor de lance pe pavăza lunei*, le poète affirmait « On a dit que c'est une honte vouloir être originel, c'est une plus grande : ne pas vouloir et ne pas pouvoir être » (Maniu, Adrian, 1914: 75).

Le but principal, la laïcisation de la poésie a constitué pour Maniu, avant ses contemporains, « un impératif antiiorphique » (Grigurcu, Gheorghe, 1989: 159). Le poète antiiorphique comprend le monde, le récrée et il l'identifie avec une image correspondante à « son système plastique » (Grigurcu, Gheorghe, *op. cit.*: 160).

On connaît le fait que porté par l'émotion fulgurante du moment et d'une perspective personnelle sur les choses, le poète, en général, crée une vision propre sur le monde, différente de la connaissance rationnelle, comme dans le cas des philosophes. Il édifie un style propre, subjectif, une direction unique dans la tradition littéraire de laquelle il s'inspire et qui se conjugue avec un modèle éternel, avec la tradition, avec « un certain état d'esprit présent de la poésie qui lui inspire » (Dufrenne, Mikel, 1971 :23). Ainsi, la tonalité de la vie sentimentale cherche, produit et configure « un mode d'existence de la réalité » (Amando, Alonso, 1982: 17).

Maniu garde cette empreinte pure nationale, le ton prosaïque et familier, conjugués avec les éléments de la modernité et avec son esprit de fronde littéraire. Par l'inspiration textuelle inovatrice qui défie le vers traditionnel et le réthorisme, le poète publie « une sorte de poésie scandaleuse » (Streinu, Vladimir, 1983: 290). En mettant l'accent sur le détail imagistique et en libérant le vers des chaînes formelles, celui-ci milite pour l'idée, pour la démocratie lyrique : « Tout ce qui nous entoure mérite l'honneur d'être transposé dans un vers » (Maniu, Adrian, 1916: 278).

C'est le point et l'attitude qui produisent la grande éclosion vers *l'imagisme*. Chaque sujet, sans tenir compte de sa nature, devient sous la plume du poète, occasion d'écriture, d'élaboration artistique, de présentation ou d'exercice de création (surtout dans les poèmes en prose).

«Acuma, trenurile, cu ochii roșii, gem neînțelese pe câmpuri. Și călătorii joacă cărți, sau se împușcă pe catifeaua vagoanelor. [...] Și femeile petrecerii tremură pe străzi, fiindcă nu mai sunt petrecerea nimănu. Și poeziile care trebuiau să te înduioșeze te fac să râzi». (*Întunecatele*)

Dans le nouveau vers apparaissent le paradoxe et l'ironie, les exceptions à la règle linguistique où on dépasse la limite de la convention artistique. Le volume *Figurile de ceară (Les figures en cire)* avec des accents fantaisistes et ironiques, découvre le goût du poète Maniu pour les associations insolites de termes, pour le symbolisme décadent et les intentions subversives vis-à-vis des thèmes sacres.

---

<sup>1</sup> *Poporanism* c'est un courant politique culturel en Roumanie à la fin du XIX-ème siècle qui préconisait le développement prioritaire de la paysannerie, considérant celle-ci comme l'élément de base de la nation ; c'est l'intérêt pour le peuple et ses soucis.

*Le paysage*, terme clé dans la lyrique de Maniu reçoit des valences presque cinématographiques, saturées des valeurs symboliques, le poète étant en grande partie, préoccupé par des manifestations affectives, nostalgiques. «A première vue, les pastels d'Adrian Maniu semblent des poésies de notation, mais les meilleurs visent une intention parabolique» (Iordache, Mihail, 1979: 76).

Le tableau autochtone croît avec chaque vers, par l'addition d'éléments de valeur plastique ou auditive, qui communiquent subtilement dans le plan de l'émotion. G. Călinescu observait, dans ce sens, que la peinture vive, polychrome, avec odeur de couleurs est plutôt expressionniste que impressionniste.

« Din vasul de aramă veche, tăiată cu săpături măiestrite, iese, în fir vioriu, secretul miresmelor aruncate în jăratec ».

De cette manière, la nature et biensûr le paysage, sont constitués comme des prétextes pour exprimer des états d'âme et le tumulte intérieur. « Des toutes les intuitions qui lui arrivent dans l'âme, le poète inspiré choisit celles qui colaborent le mieux pour exprimer le sentiment » (Amando, Alonso, *op. cit.*: 21).

« În seara asta amurgul a fost mai trist ca niciodată. Și vezi, sunt unii oameni căroara le place să vadă soarele murind; dar e tot atât de hâd ca un bou, care rănit mugește și, prăvălindu-se, își mușcă, în dinți murdari, limba moleșită ».

Ainsi, comme artiste, le poète refuse imiter la réalité extérieure; il préfère *peindre* ce qu'il voit et ce qu'il sent. La réalité devient source d'inspiration lyrique, relation entre la projection du *je lyrique* et l'espace extérieur (dans toutes ses formes: la nature, l'histoire, l'idée). Aucune poésie n'exprime la nature d'après le principe *ut pictura poesis* puisque l'objet de l'art n'est pas le réel objectif, mais « l'orientation vers le réel » (Aug. Doinaș, Ștefan, 1970: 14) et la sélection des impressions sous l'influence de la personnalité créatrice de l'artiste.

« Acum scoici mărunte zac pretutindeni scuturate.../ Rămășița florilor ucise în primăvară de ger, / Flori care fără folos, pier nevinovate, / Copilași morți, ce în pământ se duc la cer » // (*Flori ucise de ger*)

En accord avec l'esprit expressionniste, Maniu continue cette technique où la couleur exprime un sentiment, une expérience spirituelle. La couleur n'est pas choisie au hasard, elle s'accorde au sentiment du créateur, c'est l'expression des passions et des sentiments humains, modalité d'introspection et d'exprimer une émotion profonde, puisque « Je veux exprimer en rouge et en jaune les terribles passions humaines »<sup>1</sup> (Cf. Grigorescu, Dan, 1969: 19).

Dans le premier numéro de la revue *Gândirea (La Pensée)*, dont le fondateur est aussi le poète, apparaît la poésie *Rătăcire (Errance)*, qui « éclaire la première page, comme une fenêtre » (Micu, D., 1975: 419) où le poète évoque l'espace de l'enfance perdue et la maison paternelle. L'artiste réalise un acte de contemplation, situé en dehors du paysage, comme spectateur, par le pastel – méditation, genre littéraire spécifique à l'époque par le représentant Ion Pillat. Le texte nous rappelle du manoir de Florica:

« Aleea cu *pomi negri și casa aplecată* / Pe care cade seara și ciorile din crâng.  
/ Aici copilăria mi-am petrecut odată, / Azi m-am întors: de vânturi copacii grei se frâng  
//».

---

<sup>1</sup> Les paroles considérées l'origine de l'esthétique expressionniste appartiennent à Van Gogh, dans une lettre pour son frère Théo.

La saison décrite par Maniu est sombre, gri, déserte, d'une solitude accablante, sans avoir rien de la clarté et de la luminosité riche proposées autrefois par Pillat. Le je lyrique descend dans le souvenir «comme dans un vieux tombeau », pas comme dans un univers paradisiaque de l'enfance merveilleuse. «Le poète se voit totalement éloigné du passé, même incapable de pleurer sur ses ruines» (Iordache, Mihail, *op. cit.*: 86). Il ne peut pas accepter la fuite irréversible et impitoyable du temps.

A partir de l'idée que « dans le texte poétique la même image peut acquérir des semnifications extrêmement différentes » (Burgos, Jean, 1988 : 185) la maison devient l'image d'un univers où on garde les souvenirs. L'image de cet espace fermé devient la topographie de l'être humain, de l'intimité, un instrument d'analyse de l'esprit, notre „coin” terrestre. Pour Maniu le passé et le présent n'offrent plus une continuité à cet espace, mais une dynamique différente, antithétique. Si le passé de l'enfance était serein, le présent de la maturité tuérait la continuité et la contigence de cet espace. L'être devient un univers désert:

« Mai trebuie clopot jeluitor să geamă / Când s-a făcut străină și vreme și poveste? / Fără durere norii în lacrimi se destramă, / Iar ochii seci stau țință spre tot ce nu mai este!// »

La Syntaxe de l'Imaginaire poétique correspond à une attitude de révolte devant le temps physique et l'avalissement.

A partir des idées données, on considère que Maniu ne peut pas être interprété comme un poète purement traditionaliste. Ses moyens de création s'avèrent être tout à fait modernistes, même avangardistes, plutôt pour le pastel pur, libéré de tout intention, où le mot est subordonné aux valeurs plastiques, à l'expressivité de la couleur et de la lumière.

Le poète typiquement symboliste sent, comme autrefois Mallarmé, l'incapacité du langage d'exprimer le matériel sensoriel:

« Poetul ar fi vrut să scrie cu miresme și culori. Dar culori și miruri se prefăceau în cuvinte negre, la fel cu toate cuvintele... .Poetul ar fi vrut să scrie numai în cântec, și se simțea batjocorit de toată frumusețea nopții, de adierea pe care o revărsau cădelnițele florilor, de mierea lunii ce începuse să aurească peste dealuri, și de cântecul de argint al păsării » (Maniu, Adrian, *Taina cântecului*, 1929).

Ainsi, on sent la crise du poète roumain, l'impossibilité de s'exprimer dans le langage comun, puisque « les mots restaient en arrière des sens ». De ce point de vue naît le conflit entre l'aspiration poétique et le langage, entre l'Imaginaire et le scriptural:

« Din trandafiri sălbatici și flori culese-n lan, / Mănunchiul își respiră lumina în pahar, / Sunt picături de sânge și ramuri de mărgean, / În apa cu bobite din verdele cleștar. //

Buchetul ofilește pe albul trist al zilei, / Cad desfrunziri de stoluri ca porumbei în seară, / Iar lângă minge, tocul și cărțile copilei, / Micuț coșciug, stă neagra cutie de vioară!//» (*Natură moartă*)

Le visuel et l'olfactif se conjuguent pour construire un monde de sensations. La vie désignée par son absence, et le signe - porte parole - sont représentés par le parfum ou par la couleur.

La manière traditionaliste de Maniu n'est qu'une forme de modernité, un jeu stylisé où les éléments naturels, autochtones s'harmonisent dans un style moderne, nouveau. Le poète peint avec des mots, perçoit le paysage avec les yeux d'un excellent dessinateur par une loupe qui gèle les lointanis, qui les enveloppe en or, en rouge et les projette sur le bleu du ciel. On voit le monde comme un spectacle dont les accessoires sont sélectionnés d'après le goût de l'esthète.

Le paysage devient le réel sous le masque décoratif, la spontanéité naturelle devient l'ordre de l'esprit contemplatif. L'agent esthétique de la création de Maniu c'est *le regard*, le visuel, concept caractéristique pour la modernité littéraire.

« Mari sălcii străvezii își despleteau, / Închipuirea unor harfe îngerești, / În ceața unei înserări de primăvară, / Din oglindiri de ape liniștite. // Pe lângă drumul cenușiu de umbră, / Legănau crinii stele de ivoriu, / Și mâini ce se întind din altă lume, / Să ne oprească mersul îndrăznit // (*Însemnări*)

Les paysages autochtones, par leurs couleurs et leurs formes sont des projections du je lyrique, cette fois-ci objectif. Les tableaux peints avec des mots suggestifs foisonnent des signes qui predisent le malheur. De plus, les espaces sont hantés, dévastés par des forces de la terre mystérieuses. La nature est démonisée:

« Nori adânci se dărăcesc, / Destrămați se vârcoleasc, / Cearcăn vânăt ruginesc. / Lună vechie, stând să moară, / Aur bătrân de comoară, / Peste zări vrea să se-ascundă, / Și în negură se-afundă, / Într-a neființei ape, / Singură să se adape. » (*Cântec de lună vechie*)

Le motif plastique, miroir de l'intérieur troublé du poète se métamorphose dans des combinaisons surprenantes pour créer une nouvelle vision. Dans la poétique de Maniu les éléments d'un tableau doivent „se parler” par la création d'un équilibre plastique. Ainsi la poésie *Într-o grădină veche* (*Dans un vieux jardin*) a la structure d'un conte. Le poète ajoute au decor du jardin abandonné, désert, quelques éléments du surnaturel folklorique sans quitter le cadre réel:

« Într-o grădină veche, cu trandafiri de sânge, / Cu drumuri tremurate prin iarba năpărlită, / Stejarii, cu coroane de vreme înnegrită, / Acoperă izvorul, să nu mai poată plânge. // Un stol de vrăbii țipă în vișinii uscați / Pe care cleiul galben bășici bătut topazul, / O coțofană sare pe drum în pași sălțați / Spre clopotul de broaște ce pomenește iazul. / Pe cerul roz, ca roza trec, palizi, nori ca ceara, / Sub ziduri dărâmate, în funduri de alee, / Desfășoară păunii ochi verzi de curcubee, / Într-o grădină veche în care curge seara. // Pe flori coboară fluturi, cenușe de amurg. / Răzorul ploi de stele din desfrunziri își strânge ».

Le poète ne rejette pas la nature, il s'approche de soi-même par sa finitude, en exprimant le mieux le sentiment de la mort:

« Din trandafiri sălbatici și flori culese-n lan, / Mănunchiul își răsfiră lumina în pahar. / Sunt picături de sânge și ramuri de mărgean, / În apa cu bobite, din verdele de cleștar. / Buchetul ofilește pe albul trist al zilei, / Cad desfrunziri în stoluri, ca porumbiei în seară, / Iar lângă mingea, tocul și cărțile copilei, / Micuț cosciug, stă neagra cutie de vioară.» (*Natură moartă*)

Le même sentiment de détresse affligente dans une atmosphère de mystère offrent les poésies: *Furtună de toamnă* (*Tempête d'automne*), *Amurg de toamnă* (*Declin d'automne*), considérées des critiques comme « l'apogée de notre poésie » (Negoițescu, I., 2002: 352) des véritables pastels sombres d'un lyrisme objectif.

A la quête de nouvelles méthodes littéraires, Adrian Maniu adopte le procédé symboliste de l'amas d'images hétérogènes, mais convergentes, *l'imagisme*, « comme sens émotif qui refait une atmosphère unitaire » (Vianu, Tudor, 1981: 305).

« Fântânile spânzură-n pârghii burduful vechi, sau o / găleată / Cu șarpe-n plisc, se lasă barza pe cerul de apus / strivit, / Agale, vacile de-a rândul pornesc făptura lor bălțată, / Și, rumegând în tihnă, botul lor picură argint topit » (*Țară*)

La poésie est connue comme un jeu des conventions plastiques et littéraires où il a toujours manifesté le goût pour la liberté, comme nécessité de création ou de stylistique. On reconnaît le fait que Maniu a créé des images artistiques choquantes, par

la jonction ou la connexion des termes qui stimulent l'admiration esthétique. La fantaisie créatrice est nourrie par la culture plastique développée comme rédacteur aux chroniques d'art, pour différentes revues littéraires.

D'après l'opinion ferme des connaisseurs de son oeuvre et de son activité artistique, la première vocation du poète est celle de paysagiste, sous la frénésie de l'inspiration en rejetant les procédés intellectuels de la composition. Il n'accepte pas l'image pure, mais une nature, un univers de sensations.

Pour l'espace ouvert, le poète cultive l'espace champêtre qui sollicite les limites horizontales, parfois sans avoir des formes spectaculeuses. Chaque fois qu'on atteint la verticalité, il appelle la fantaisie; le sacré, la nature deviennent légende ou récit merveilleux:

« Pelin amar argintiu, în bătaia vântului... / Stâlpi de praf se-nalță în văzduh fără soare. / Dealul se face țărniș de capăt al pământului, / Și mai departe e numai cer și mare... / Peste pustietăți rămase fără nume, fără flori / Talanca unei turme sună din trecut domol. / Și din când în când, se-aruncă țipând, spre nori / Șoimul, să facă un cerc în gol ».  
(*Măgura cea mare*)

Malgré les apparences et la pregnance des couleurs dorées, Maniu n'est pas un poète lumineux ou solaire. La grande partie de son oeuvre démontre la prédisposition pour la lumière „basse”, pour le crépuscule. Il est plutôt fasciné par les tons de jaune, rouge ou violet. Cette palette chromatique tente pour la suppression des couleurs jusqu'à noir ou blanc.

« Seara se avântă. / Norii îi destramă, / În apus de-aramă, / Soarele, ce varsă, / Dintr-o rană stoarsă, / De pe munții goi, / Sângele pe noi. » (*Înnoptare*)

Le bleu du ciel et aussi la grandeur céleste sous toutes ses formes (nuages, étoiles, lune) devient un nirvana visuel de l'esprit étouffé par le terrestre; le ciel est le symbole de l'évasion de l'esprit.

Entre le modernisme et le traditionalisme, entre vibration authentique et maniérisme, entre passion et lucidité, Adrian Maniu s'échappe des classifications étroites de la littérature, en réalisant de l'art véritable. Sa lyrique est caractérisée par la couleur ou par la nuance. « Sa poésie est pleine d'adjectifs de couleurs ou de l'importance des objets lumineux ou colorés » (Șuluțiu, Octav, 1974: 147) surpris avec l'oeil d'un peintre qui enregistre, plein de passion, le paysage.

Visant l'affirmation célèbre - la langue est la matière première pour la poésie « comme les couleurs pour la peinture et les sons pour la musique » (Amando, Alonso, *op. cit.*: 29) - , on se permet d'ajouter que Maniu a créé des couleurs et de la musique la matière première pour la poésie ayant comme „emballage” la langue. La forme presque naïve de sa poésie atteint des accents de musique diaphane, cosmique, auréolés des parfums angéliques et des odeurs fortes d'herbe et des fleurs mortes.

### **Références**

Amando, Alonso, *Materie și formă în poezie*, București, Editura Univers, 1982

Aug. Doinaș, Ștefan, *Lampa lui Diogene*, București, Editura Eminescu, 1970

Burgos, Jean, *Pentru o poetică a Imaginarului*, București, Editura Univers, 1988

Crohmălniceanu, S. Ovid, *Literatura română între cele două războaie mondiale, vol. II*, București, Universalia, 2003

Dufrenne, Mikel, *Poeticul*, București, Editura Univers, 1971

Grigorescu, Dan, *Expresionismul*, București, Editura Meridiane, 1969

Grigurcu, Gheorghe, *De la Mihai Eminescu la Nicolae Labiș*, București, Editura Minerva, 1989

- Iordache, Mihail, *Adrian Maniu*, Iași, Editura Junimea, 1979
- Maniu, Adrian, „Cicatrizarea rănilor de lance pe pavăza lunii ”, 1914, *Noua revistă română*, vol. XVI, nr. 5
- Maniu, Adrian, „ Poezie ”, *Cronica II*, 1916, nr. 70
- Maniu, Adrian, *Jupânul care făcea aur*, București, Editura Cartea românească, 1929
- Micu, D., *Gândirea și Gândirismul*, București, Editura Minerva, 1975
- Micu, Dumitru, *Limbaje moderne în poezia românească de azi*, București, Editura Minerva, 1986
- Negoïtescu, I., *Istoria literaturii române, (1800 – 1945)*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2002
- Streinu, Vladimir, *Poezie și poeți români*, București, Editura Minerva, 1983
- Șuluțiu, Octav, *Scriitori și cărți*, București, Editura Minerva, 1974
- Vianu, Tudor, *Arta prozatorilor români*, București, Editura Minerva, 1981